

کد کنترل

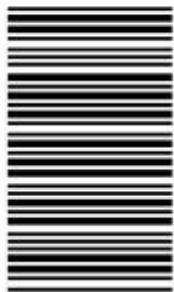
408

E

نام:

نام خانوادگی:

محل امضا:



408E

صبح جمعه
۱۳۹۶/۱۲/۴
دفترچه شماره (۲)



«آگر دانشگاه اصلاح شود، مملکت اصلاح می‌شود.
امام خمینی (ره)»

جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

آزمون ورودی دوره دکتری (نیمه‌تمترکز) – سال ۱۳۹۷

گروه آزمایشی زبان

(ویژه رشته آموزش زبان آلمانی – کدرسته ۲۸۰۴)

مدت پاسخگویی: ۹۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۶۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سوالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	استعداد تحصیلی	۳۰	۱۰۱	۱۳۰
۲	زبان آلمانی – عمومی	۳۰	۱۳۱	۱۶۰

استفاده از عاشقین حساب مجاز نیست.

این آزمون نمره منفی دارد.

حق چاپ، نکثه و انتشار سوالات به هر روش (الکترونیکی و ...) بیش از برگزاری آزمون، برای نفعی اشخاص حقیقی و حقوقی تها با مجوز این سازمان مجاز نباشد و با مخالفین برای مقررات زبانه می‌شود.

* داوطلب گرامی، عدم درج مشخصات و امضا در مندرجات جدول ذیل، به منزله عدم حضور شما در جلسه آزمون است.

اینجانب با شماره داوطلبی در جلسه این آزمون شرکت می نمایم.

امضا:



بخش اول

راهنمایی:

در این بخش، دو متن به طور مجزا آمده است. هر یک از متن‌ها را بدقت بخوانید و پاسخ سوال‌هایی را که در زیر آن آمده است، با توجه به آنچه می‌توان از متن استنتاج یا استنباط کرد، پیدا کنید و در پاسخنامه علامت بزنید.

۱

۱

۱

408 E

۱

۱

۱

واژه خاص یا واژه هدف، با پیوندی که میان گروه‌های واژگانی برقرار می‌کند، باعث شناسایی معنای تمثیلی آن می‌شود. مطابق با (۳۵) چارچوب نظری این مدل، اصطلاحات از قابلیت پیش‌بینی کم یا زیاد برخوردارند که این بستگی به این موضوع دارد که واژه هدف، در چه جایگاهی از اصطلاح ظاهر گردد.

(۴۰) در دهه ۱۹۸۰، نگرشی که اصطلاح را به متابه واحد واژگانی می‌انگاشت، به چالش کشیده می‌شود و امکان درنظر گرفتن مدخل واژگانی مجزا برای اصطلاحات نیز مورد تردید واقع می‌شود. یکی از این پیش‌فرضها این بود که (۴۵) اصطلاحات، از سازه‌ها یا واحدهای زبان‌شناختی تشکیل یافته‌اند. در مدل دسترسی مستقیم، از همین رویکرد پیروی شد. در این مدل که از سوی گیز ارائه شد، سازوکارهای پردازش تمثیلی و گزاره‌ای مانند هم هستند. پس، (۵۰) دسترسی فرد به معنای اصطلاح، به شکل مستقیم صورت می‌پذیرد. در این نگرش، اعتقاد بر این است که درک معانی گزاره‌ای و تمثیلی جملات، به طرز گستردگی، وابسته به دانش کاربردشناختی و طرح‌واره‌های ذهنی (۵۵) مرتبط با زبان تمثیلی است.

سطر فرضیه پیکربندی واژگانی، یکی از دیدگاه‌های تأثیرگذار در حوزه پردازش اصطلاحات است که در سال ۱۹۸۸ میلادی ارائه شد و در اصل در نقطه مقابل دیدگاه سنتی بازنمود واژگانی (۵) مطرح شده است. در این دیدگاه، نقش عنصر قابلیت پیش‌بینی معنای مجازی در درک اصطلاح پرنگ می‌باشد و فرایند درک اصطلاح با معنای گزاره‌ای یا معنای واژگانی متفاوت است. درواقع، واژه، محرك و تداعی‌گر معنای (۱۰) اصطلاحی نیست، بلکه پیکربندی و چینش خاص واژگانی، محركی برای بازیابی معنای اصطلاحی است. پس، برخلاف فرضیه بازنمود واژگانی، در دیدگاه ذکر شده، فعل‌سازی و موجودیت معنای اصطلاحی، پیش از آنکه (۱۵) چینش واژگانی، شرایط لازم برای بازیابی معنای اصطلاحی را مهیا کند، انجام نمی‌گیرد.

در این مدل، در خلال پردازش برخط، یکسری از اصطلاحات گروه واژگانی، در وهله نخست پردازش می‌شود تا آنکه فرد بتواند نقطه (۲۰) تشخیص یا اصطلاحاً واژه کلیدی را شناسایی کند. درست در این نقطه است که تفسیر تحت‌اللفظی و یا پیکربندی خاص واژگانی آشکار می‌شود. اما اینکه در چه نقطه‌ای و به چه (۲۵) شیوه‌ای این «کلید پیکربندی واژگانی» برانگیخته می‌شود، بستگی به این مسئله دارد که معنای آن اصطلاح، تا چه میزان قابل پیش‌بینی است. بنابراین، در این مدل، ابتدا معنای بالقوه تحت‌اللفظی پردازش می‌شود تا زمانی که واژه کلیدی، معنای تمثیلی اصطلاح را (۳۰) آشکار کرده و آن را رمزگشایی کند. بدعبارتی دیگر، معنای اصطلاحی در درون پیکربندی واژه خاص رمزگشایی می‌شود. این

به صفحه بعد بروید.



۱۰۳- براساس متن، کدام مورد درخصوص مدل دسترسی مستقیم گیز، صحیح است؟

I. نقش عوامل فراوازگانی را در بازیابی معنا پررنگ می‌شمرد.

II. به نوعی از تغییر رویکرد در حوزه مطالعاتی درک اصطلاح در دهه ۱۹۸۰ تأثیر پذیرفته است.

III. پردازش تمثیلی، از نظر سازوکارهای مربوط، بی‌شباهت به پردازش گزارهای نیست.

- (۱) فقط I
- (۲) فقط III
- (۳) III و II
- (۴) III و II و I

۱۰۴- منظور اصلی نویسنده از ارائه اطلاعات مختصه‌ی درباره دیدگاه سنتی بازنمود واژگانی، کدام است؟

- (۱) نوافض آن را به طور غیرمستقیم برشمود.
- (۲) کاربرد آن را در فرایند درک اصطلاح، که رنگ‌تر از واقع جلوه دهد.
- (۳) زمینه طرح، توضیح و درک فرضیه جدیدتری را در مقایسه با آن فراهم آورد.
- (۴) خواننده را در جریان تاریخچه تحولات در حوزه درک اصطلاح قرار دهد.

۱۰۴- در متن، اطلاعات کافی برای پاسخ دادن به کدام یک از پرسش‌های زیر، وجود ندارد؟

۱) واژه کلیدی در یک اصطلاح، چگونه شناسایی می‌شود؟

۲) عوامل تعیین‌کننده دشواری یا آسانی فرایند بازیابی معنای اصطلاحی کدام‌اند؟

۳) شرط لازم برای فعال‌سازی معنای اصطلاحی در فرضیه پیکربندی واژگانی چیست؟

۴) یکی از پیش‌فرض‌های مدل گیز کدام است؟

۱۰۵- براساس متن، قابلیت پیش‌بینی معنای مجازی اصطلاحات، بیش از هر چیز، تحت تأثیر کدام مورد است؟

- (۱) نوع چینش کلیدوازها و نحوه پردازش بیوند میان آنها
- (۲) شناسایی واژه هدف و پردازش چینش واژگانی
- (۳) شباهت میان معنای تحت‌اللفظی و معنای اصطلاحی
- (۴) فعال‌سازی معنای اصطلاحی با بهره‌گیری از واژه نخست هر اصطلاح

به صفحه بعد بروید.

۱

۱

۱

۱

۱

۱

408 E

به این نتیجه رسیدند که زبان به ما نشان می‌دهد (۳۵) که در ذهن خویش، مفاهیم انتزاعی را براساس مفاهیم عینی بیان یا درک کنیم.

لیکاف در فصل هفتم کتاب «زنان، آتش و چیزهای خطرناک» به معرفی چند طرح واره می‌پردازد. وی معتقد است که احتمالاً (۴۰) قوی ترین شاهد علیه رویکردهای سنتی به مقوله‌بندی و به نفع رویکرد سرنمون، از مطالعه اجزای فعلی و حروف اضافه نشست می‌گیرد. تالیمی، جدولی از مشخصات شکل و زمینه ارائه می‌دهد و آنها را به دو گروه (۴۵) ویژگی‌های تعریفی و ویژگی‌های متداعی تقسیم می‌کند؛ برای مثال، در این جدول بیان می‌کند که زمینه، دارای ویژگی‌های مرجعی است که براساس آنها می‌توان ویژگی‌های ناشناخته شکل را تعیین کرد. از ویژگی‌های (۵۰) دیگر شکل می‌توان به قابلیت حرکت بیشتر، کوچک‌تر بودن و واپستگی بیشتر اشاره کرد، در حالی که برخی از ویژگی‌های زمینه عبارتند از: میل کمتر به حرکت، بزرگ‌تر بودن، استقلال بیشتر و پیچیدگی هندسی بیشتر. (۵۵) این مشخصات در بسیاری از موارد، راهگشای تعیین اجزای سازنده طرح واره تصویری است.

۱۰۵ - کدام مورد درخصوص زبان‌شناسی شناختی، در متن بحث نشده است؟

- (۱) مزایای برجسته
- (۲) حوزه‌های تحقیق
- (۳) آثار مرتبط
- (۴) تاریخچه

سطر مطالعات مربوط به زبان‌شناسی شناختی از دهه ۱۹۷۰ میلادی شروع شد و از دهه ۱۹۸۰ به بعد، روزبه‌روز مطرح شد و اکنون به یکی از مهم‌ترین و پ्रطوفدارترین مکاتب زبان‌شناسی (۵) در غرب، بهویژه در اروپا بدل شده است. با این حال، سازماندهی این چارچوب علمی تا ۱۹۹۰ میلادی به تأخیر افتاد. در این سال، انجمن بین‌المللی زبان‌شناسی شناختی تأسیس شد. زبان‌شناسی شناختی حاصل تلاقي علوم (۱۰) شناختی مختلف است و هدفش درک طبیعت فعالیت‌های مختلف ذهنی درباره استدلال، حافظه، سازماندهی اطلاعات و پردازش و تولید زبانی است. در راستای این تحقیقات، زبان‌شناسی شناختی، به‌طور ویژه، به بررسی (۱۵) مشکلات مقوله‌بندی مفهومی، روش‌های سازماندهی و ذخیره‌سازی اطلاعات در قالب یک مفهوم‌سازی و دایرة‌المعارفی از معنی‌شناسی پرداخته است. همچنین ارتباط میان مفهوم‌سازی، استدلال و مقوله‌های مفهومی (۲۰) منتج از تجارت‌حسی - حرکتی حاصل از محیط پیرامون، از دیگر پژوهش‌های انجام‌شده در این زمینه است. رش در دهه ۱۹۷۰ میلادی با آزمایش‌هایی نشان داد که ما از مقولات و نحوه قرار دادن عناصر درون هر مقوله، درکی (۲۵) ساختارمند داریم و مفهوم سرنمون، در این مقوله‌بندی، نقش مهمی بازی می‌کند.

لیکاف و جانسون بیان می‌کنند که مفهوم‌سازی اساساً روندی است که از طریق اصول ادراکی شکل می‌گیرد. آنها نشان دادند (۳۰) که کاربرد استعاره محدود به زبان ادبی نیست، بلکه سخنگویان زبان در اشاره به رویدادهای روزمره زندگی نیز از استعاره استفاده می‌کنند. در مجموع می‌توان گفت که لیکاف و جانسون

به صفحه بعد بروید.



408 E



۱۰۸- می‌توان نتیجه گرفت که از نظر نویسنده متن،
جدول مشخصات شکل و زمینه تالیمی،
.....

- (۱) ماهیت طرح‌واره‌های تصویری را دگرگون
ساخته است
- (۲) مناسب‌ترین ابزار برای مطالعه طرح‌واره‌های
تصویری است
- (۳) با رویکردی سنتی، به دسته‌بندی ویژگی‌های
شکل و زمینه می‌پردازد
- (۴) ویژگی‌های شکل و زمینه را براساس یک
دسته‌بندی خاص تبیین می‌کند

۱۰۶- کدام مورد، نقش جمله‌ای را که زیر آن در متن
خط کشیده شده، به خوبی توصیف می‌کند؟

- (۱) ادعای جمله ماقبل خود را با ارائه مثالی،
تا اندازه‌ای تبدیل می‌کند.
- (۲) با ذکر یک مثال، ایده اصلی متن را بیان
می‌کند و از آن نتیجه‌گیری می‌کند.
- (۳) از آنچه که در جمله ماقبل آن بهطور کلی
عنوان شده، نمونه‌ای معرفی می‌کند.
- (۴) با ذکر نمونه‌ای خاص، دلیل دیگری از
ناکارآمدی رویکرد سنتی در تعریف مفهوم‌سازی
را بیان می‌کند.

۱۰۷- براساس متن، کدام مورد درخصوص
مفهوم‌سازی از نظر لیکاف و جانسون، صحیح
است؟

- (۱) مفاهیم انتزاعی در ذهن انسان با بهره‌گیری از
مفاهیم عینی سازمان‌بندی می‌شوند.
- (۲) زبان نقش مهمی در تعیین الگوهای اندیشه
و ویژگی‌های ذهن انسان دارد.
- (۳) مفهوم‌سازی ادبی، فرایندی ثابت و از
پیش‌تعیین شده است.
- (۴) با استفاده از استعاره، می‌توان مفاهیم و
افکار پیچیده و ظریف را رمزگذاری کرد.

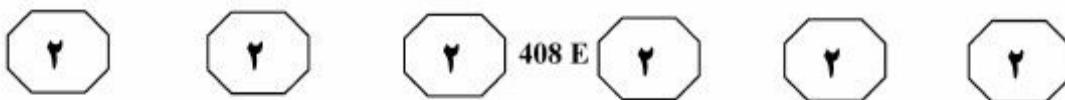
پایان بخش اول



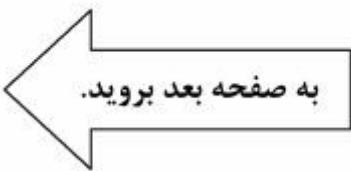
بخش دوم

راهنمایی:

برای پاسخگویی به سؤال‌های این بخش، لازم است موقعیتی را که در هر سؤال مطرح شده، مورد تجزیه و تحلیل قرار دهید و سپس گزینه‌ای را که فکر می‌کنید پاسخ مناسب‌تری برای آن سؤال است، انتخاب کنید. هر سؤال را بدققت بخوانید و با توجه به واقعیت‌های مطرح شده در هر سؤال و نتایجی که بیان شده و بیان نشده ولی قابل استنتاج است، پاسخی را که صحیح‌تر به نظر می‌رسد، انتخاب و در پاسخنامه علامت بزنید.



- ۱۰۹- برای اینکه جهان را بشناسیم، باید خودمان را سر بشناسیم؛ اما در حال حاضر چه تعداد از دانشجویان زبان و ادبیات فارسی، نویسنده‌گان معاصری همچون چوبک، جمالزاده، ساعدی و ... را می‌شناسند و آثارشان را خوانده‌اند؟ در کشورهای دیگر، برای ادبیات سرمهایه‌گذاری می‌کنند و چهره‌های ادبی‌شان را معرفی می‌کنند، اما در کشور ما، برای جهانی کردن یک نویسنده، اقدامی صورت نمی‌گیرد.
- فرض مستتر در استدلال فوق، کدام است؟
- ۱) هیچ‌یک از نویسنده‌گان معاصر ما، جهانی نیستند.
 - ۲) آشنایی با ادبیات بومی، راهی برای شناخت خودمان است.
 - ۳) راه ایجاد انگیزه برای توجه به هویت ملی، تأکید بر ادبیات معاصر است.
 - ۴) اگر دانشجویان از ارزش‌های ادبی موجود در کتاب‌های نویسنده‌گان معاصری مثل چوبک، جمالزاده، ساعدی و ... آگاه بودند، بهطور قطع، آنها این نویسنده‌گان را می‌خوانندند.
- ۱۱۰- در زبان انگلیسی، وقتی می‌خواهید کسی را سر کار بگذارید یا کاری کنید که از دید وی مخفی باشد، از این عبارت انگلیسی، یعنی «جوجو رو نگاه کن»، استفاده می‌کنید. «استورتوان»، رفتارشناس و روان‌شناس معروف، معتقد است که گسترش و پیچیده شدن زبان انسان‌ها، ناشی از تمایل به فریب دادن دیگران و استفاده از زبان، به عنوان ابزاری قوی برای دروغ گفتن بوده است.
- پذیرش نظریه فوق، با قبول کدام مورد زیر، هماهنگ‌تر است؟
- (۱) گفته می‌شود که فرایندهای پیچیده ذهنی به‌هنگام راستگویی، به همان اندازه که به‌هنگام دروغگویی و فریب مورد استفاده قرار می‌گیرند، کارکرد دارند.
 - (۲) نیاز به دروغگویی در انسان، نیازی مهم است و مانع گریزان‌پذیری در راه بقای انسان ایجاد نمی‌کند.
 - (۳) دروغ در همه جوامع، به یک میزان رایج نیست، ولی در جوامعی که هنوز در مراحل پایین پیشرفت فرهنگی هستند، از مقیولیت کمتری برخوردار است.
 - (۴) بسیاری از مردم، به هنگام دروغ گفتن، برای ایجاد یاورپذیری، به طرف مقابل نگاه هم می‌کنند.





408 E



۱۱۲- برگدان فارسی آثار نویسنده‌گان اسپانیایی‌زبان که از نسخه‌های انگلیسی آنها استخراج شده، نمونه‌هایی هستند که فقر آشنازی با عنصر مهم «فرهنگ» اسپانیایی‌زبانان - چه بسا به سبک آمریکای لاتین - را نشان می‌دهند. آیا بهتر نیست رمان‌های نویسنده‌گان اسپانیایی‌زبان، توسط مترجمانی که به زبان اسپانیایی تسلط دارند، ترجمه شود؟ آیا آنها به فرهنگ و سنت اسپانیایی‌زبان‌ها اشراف بیشتری ندارند؟ شکی نیست که یک ترجمه مستقیم، به مراتب دقیق‌تر و قابل اطمینان‌تر از ترجمه‌ای است که برگرفته از متن ترجمه شده می‌باشد.

کدام مورد را می‌توان به درستی، از متن فوق استنباط کرد؟

(۱) اینکه مترجمان فارسی‌زبان، مستقیماً کتاب‌هایی از زبان اسپانیایی را ترجمه کنند، باعث می‌شود که آنها بیشتر مجبور به رعایت اصل انتقال فرهنگ از طریق ترجمه شوند.

(۲) یادگیری زبان اسپانیایی و ایجاد ارتباط عمیق با اسپانیایی‌زبان‌ها، بدون آشنایی با فرهنگ آنها، اگر نگوییم محال، باید اذعان کنیم که بسیار دشوار است.

(۳) متن‌های ترجمه شده از زبان اسپانیایی به زبان انگلیسی، توسط مترجمانی صورت گرفته است که با عنصر مهم «فرهنگ» اسپانیایی‌زبانان، آشنازی لازم را نداشته‌اند.

(۴) ترجمه فارسی متن‌های انگلیسی که خود ترجمه متون اسپانیایی هستند، حتی در صورتی که مترجم با فرهنگ اسپانیایی نیز آشنا باشد، ممکن است باز هم آنچنان که باید، قابل اطمینان نباشد.

۱۱۱- معلم: شما که زبان آلمانی را که بسیار دشوار است، در ظرف یک‌سال فرا گرفتید، حالا مطمئن هستم که زبان ایتالیایی را حتی راحت‌تر و سریع‌تر یاد خواهید گرفت، چون زبان ایتالیایی آهنگین‌تر از زبان آلمانی است و ضمناً ۲۰۰۰ کلمه در این زبان، با زبان مادری شما، مشترک است.

کدام مورد، در صورتی که صحیح فرض شود، ادعای معلم درباره یادگیری زبان ایتالیایی را به بهترین وجه، زیر سوال می‌برد؟

(۱) انگیزه‌ای که زبان‌آموزان برای یادگیری زبان آلمانی داشتند، از انگیزه آنها برای یادگیری زبان ایتالیایی، بیشتر است.

(۲) تفاوت‌های ساختاری میان زبان مادری زبان‌آموزان و زبان دومی که می‌خواهند یاد بگیرند، باعث ایجاد دشواری در یادگیری می‌شود.

(۳) باور برخی زبان‌شناسان بر این است که تمامی زبان‌های بشری، به لحاظ تاریخی، ریشه مشترکی دارند.

(۴) برخی مردم بر این باورند که زبان آلمانی، از هر زبان اروپایی دیگر، آهنگین‌تر است.

به صفحه بعد بروید.



408 E



۱۱۴- ریچارد پیترسون بر آن است که در اوضاع فعلی جهان، الگوی قرار گرفتن ذاتقه‌های فرهنگی، هرمی معکوس است. در بالای هرم، نسبگان قرار دارند که حجم اجتماعی اندکی دارند، ولی تعداد و نوع ژانرهای هنری و فرهنگی‌ای که مصرف می‌کنند، بسیار است. در پایین هرم نیز طبقات پایین با تنوع محدود ژانرهای مصرفی قرار گرفته‌اند. به عبارتی، نوع ژانرهای و تمایز دقیق میان محتوای ژانرهای نیست که ذاتقه طبقات بالا و پایین را از هم جدا می‌کند، بلکه
کدام مورد، به منطقی ترین وجه، جای خالی در متن فوق را کامل می‌کند؟

- (۱) تنوع و تعداد ژانرهاست که چنین می‌کند
- (۲) ذاتقه فرهنگی، عامل این اختلاف است
- (۳) کثرت افراد در هر طبقه، عامل تعیین‌کننده است

(۴) گاه اوضاع جهانی و اجتماعی، معیارهای ما را بهم می‌ریزد

۱۱۳- ادبیات نیز همچون همیشه، برآیندی از جنبش‌های فکری و فرهنگی موجود و بخشی از فرایند پست‌مدرنیسم است. اما این جریان همواره مورد نقد توطئه‌آمیز منتقادان حوزه شعر بوده است و غلب بر آن بوده‌اند که این ژانر نویدید، نه محصول موقعیت گفتمانی، بلکه برآیند ترجمه و تقلید است. از آنجاکه تغییرات بنیادین در اشکال و روش‌های ادبی و هنری، درنتیجه دگرگونی‌های بنیادین اجتماعی و فرهنگی است، این جستار نیز در صدد است تا نشان دهد تمام گفتمان‌های فکری، فرهنگی، اجتماعی، سیاسی و مذهبی حاکم در ایران، در این چندین دهه، در پیدایش جریان شعر پست‌مدرن ایران تأثیر داشته و موضوعی به این اهمیت را نمی‌توان از طریق تزریق ترجمه یا تقلید به‌طور مکانیکی و تصنیعی بوجود آورد.

کدام مورد، به منطقی ترین وجه، رابطه دو بخشی که زیر آنها خط کشیده شده است را نشان می‌دهد؟

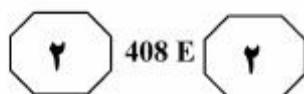
(۱) اولی، نظری مخالف با نظر نویسنده است و دومی، شکل تغییل‌یافته‌ای از همان نظر مخالف است که نویسنده با آن موافق‌تر است.

(۲) اولی، ادلای است که براساس آن ادعایی مخالف با نتیجه‌گیری متن ارائه شده است و دومی، نتیجه‌گیری متن است.

(۳) اولی، ادعایی است که خلاف نتیجه‌گیری متن است و دومی، خود آن نتیجه‌گیری است.

(۴) اولی، بیان یک انتقاد است و دومی، دلیل وجود چنین انتقادی را بیان می‌دارد.

به صفحه بعد بروید.



۱۱۵- براساس نظریه اسکوپوس، ترجمه موفق ترجمه‌های است که کاملاً متناسب با هدف و کارکرد (اسکوپوس) درنظرگرفته شده، تهیه شده باشد و همچنین، متناسب با مخاطب جامعه مقصد باشد. این موضوع، بهویژه هنگام ترجمه متون تبلیغاتی تجاری، اهمیت پیدا می‌کند. هدف از ترجمه این نوع متن‌ها، چیزی نیست جز تأثیر گذاشتن بر مخاطب و تشویق او به خرید کالایی خاص. درنتیجه، ترجمه باید کاملاً متناسب با این کارکرد و هدف تهیه شده باشد و بتواند بر مخاطب جامعه مقصد تأثیر بگذارد.

کدام مورد، با ترجمه مطابق با نظریه اسکوپوس، بیشترین مطابقت را دارد؟

۱) ترجمه‌ای که مترجم، وفاداری به متن مبدأ را در درجه اول اولویت قرار نداده است، بلکه در پی آن بوده است که طوری حال و هوای جامعه بومی خود را در آن وارد سازد تا مخاطب، متوجه ترجمه بودن اثر نشود.

۲) ارائه متنی تبلیغاتی که عیناً ترجمه متن مبدأ باشد، اگرچه کارکرد لازم در تأثیر بر مشتریان بالقوه را نداشته باشد.

۳) ترجمه متنی تبلیغاتی که در آن، مترجم به خود اجازه داده است به جای توجه صرف به ترجمه عبارات و اصطلاحات متن، بهمیزان تأثیرگذاری متن بر مخاطب جامعه مقصد توجه کند و قسمت‌هایی از متن را که بر مخاطب جامعه مقصد تأثیر لازم را ندارد، تغییر دهد.

۴) ترجمه یک متن ادبی که بسیار مورد توجه ادبیان قرار بگیرد، ولی آن اثری را که متن اصلی در مخاطبین خود به وجود می‌آورد، ایجاد نکند.

پایان بخش دوم



بخش سوم

راهنمایی:

در این بخش، توانایی تحلیلی شما مورد سنجش قرار می‌گیرد. سؤال‌ها را بدقت بخوانید و پاسخ صحیح را در پاسخنامه علامت بزنید.

۳

۳

۳

408 E

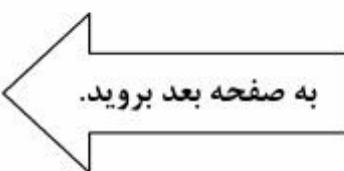
۳

۳

۳

راهنمایی: با توجه به اطلاعات زیر، به سوال‌های ۱۱۶ تا ۱۱۹ پاسخ دهید.

- ۱۱۸- اگر تعداد دانشآموزان گروهی که به بخش مردم‌شناسی رفته، نسبت به گروهی که به بخش ادوات جنگی رفته، دو نفر بیشتر باشد، تعداد دانشآموزان بازدیدکننده از کدام بخش موزه، به طور قطع مشخص است؟
- (۱) سکه‌های باستانی
 (۲) ادوات جنگی
 (۳) مجسمه‌های تاریخی
 (۴) موزه فرستاد. اطلاعات و محدودیت‌های زیر، در دست است:
- در هر گروه، حداقل دو دانشآموز حضور داشت.
 - دو گروهی که به بخش‌های مردم‌شناسی و ادوات جنگی رفته‌اند، دارای تعداد دانشآموزان برابر نبوده‌اند.
 - بیشتر از نیمی از دانشآموزان، از بخش‌های مردم‌شناسی یا مجسمه‌های تاریخی دیدن کرده‌اند.
 - دقیقاً نصف دانشآموزانی که به بخش مجسمه‌های تاریخی رفته‌اند، بعد از بازدید، از انتخاب خود راضی بوده‌اند.
- ۱۱۹- اگر از چهار گروه دانشآموزی، فقط یک گروه، ۴ نفری بوده باشد، چند دانشآموز از بخش مردم‌شناسی بازدید کرده‌اند؟
- (۱) ۵
 (۲) ۴
 (۳) ۳
 (۴) ۲
- ۱۱۶- اگر گروه دانشآموزی که به بخش مردم‌شناسی موزه رفته است، یک گروه سه نفری باشد، گروهی که به بخش سکه‌های باستانی رفته، چند نفری بوده است؟
- (۱) ۲
 (۲) ۳
 (۳) ۴
 (۴) ۵
- ۱۱۷- اگر تعداد دانشآموزان بازدیدکننده از بخش ادوات جنگی نسبت به بخش سکه‌های باستانی، یک نفر بیشتر باشد، بیشترین تعداد بازدید، از کدام بخش موزه صورت گرفته است؟
- (۱) مجسمه‌های تاریخی
 (۲) سکه‌های باستانی
 (۳) ادوات جنگی
 (۴) مردم‌شناسی



به صفحه بعد بروید.

۳

۳

۳

408 E

۳

۳

۳

راهنمایی: با توجه به اطلاعات زیر، به سوال‌های ۱۲۰ تا ۱۲۳ پاسخ دهید.

یک تخته دارت، مطابق شکل زیر، به ناحیه A اصابت کرده باشد،
نام ناحیه اصابت چند دارت از چهار دارت
دیگر، به طور قطع مشخص می‌شود؟

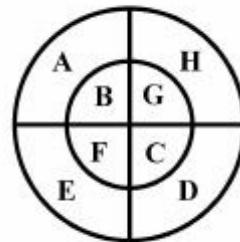
- (۱) ۱
- (۲) ۲
- (۳) ۳
- (۴) هر ۴ دارت

۱۲۱- اگر دارت سبز به ناحیه D اصابت کرده باشد،
نام ناحیه اصابت چند دارت از چهار دارت
دیگر، به طور قطع مشخص می‌شود؟

یک تخته دارت، مطابق شکل زیر، به ناحیه A اصابت کرده باشد،
رنگ‌های سبز، سفید، قرمز، آبی و زرد به سمت این
تخته پرتاب شده و به آن اصابت کرده‌اند. هیچ دو
دارتی، درون یک ناحیه اصابت نکرده است. اطلاعات
زیر، درخصوص محل اصابت دارت‌ها در دست است:

- هر دایره‌ای که دارت زرد را در خود جای داده
است، دارت قرمز را هم در خود جای داده است.
- نام نواحی که دارت‌های آبی و زرد به آنها اصابت
کرده است، دو حرف انگلیسی متوالی است.
- کوچکترین دایره که دارت سفید را در خود جای
داده است، دارت‌های سبز و آبی را در خود جای
نداشته است.
- یکی از چهار ربع دایره بزرگ، دارت‌های قرمز و
سفید را در خود جای داده است.

- (۱) F و C.B
- (۲) G.C و B
- (۳) F و B
- (۴) F و C



۱۲۲- اگر به ناحیه D اصابت کرده باشد، به طور قطع، آن دو دارت
کدام‌اند؟

- (۱) نمی‌توان تعیین کرد.
- (۲) سبز و زرد
- (۳) سبز و آبی
- (۴) آبی و زرد

۱۲۰- اگر به نواحی H و D، به ترتیب، دارت‌های
سبز و آبی اصابت کرده باشد، به ناحیه C
کدام دارت اصابت کرده است؟

- (۱) سفید
- (۲) زرد
- (۳) قرمز
- (۴) هیچ دارتی

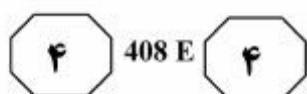
پایان بخش سوم



بخش چهارم

راهنمایی:

- این بخش از آزمون استعداد، از انواع مختلف سؤال‌های کمی، شامل مقایسه‌های کمی، استعداد عددی و ریاضیاتی، حل مسئله و ...، تشکیل شده است.
- توجه داشته باشید به خاطر متفاوت بودن نوع سؤال‌های این بخش از آزمون، هر سؤال را براساس دستورالعمل ویژه‌ای که در ابتدای هر دسته سؤال آمده است، پاسخ دهید.

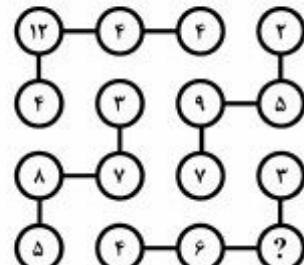


راهنمایی: هر کدام از سؤال‌های ۱۲۷ تا ۱۲۴ را بدقت بخوانید و جواب هر سؤال را در پاسخنامه علامت بزنید.

۱۲۴- در شکل زیر، بین اعداد ارتباط خاصی است.
برای هر برد ۳ امتیاز، هر تساوی ۱ امتیاز و هر باخت صفر امتیاز می‌گیرند، تیمی ۵۸ امتیاز کسب کرده است. تعداد تساوی‌های این تیم، کدام مورد زیر نمی‌تواند باشد؟

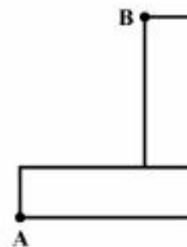
- (۱) ۱۶
(۲) ۱۲
(۳) ۱۰
(۴) ۴

۱۲۶- پس از بازی در یک لیگ فوتبال که تیم‌ها بهجای علامت سؤال، کدام عدد باید قرار بگیرد؟



- (۱) ۲
(۲) ۴
(۳) ۶
(۴) ۸

۱۲۵- در شکل زیر، دو مستطیل کاملاً مشابه هستند. فاصله دو نقطه A و B از یکدیگر، چند برابر قطر مستطیل است؟



- (۱) ۱/۵
(۲) $\sqrt{2}$
(۳) $\sqrt{3}$

(۴) به نسبت طول به عرض مستطیل بستگی دارد.

به صفحه بعد بروید.

۴

۴

۴

408 E

۴

۴

۴

۱۲۷- چهار وزنه A، B، C و D در اختیار داریم. اگر C به همان اندازه که از D سبک‌تر است، از B سنگین‌تر باشد و B و D روی هم $\frac{2}{2}$ برابر A وزن داشته باشند، کدام مورد زیر، لزوماً صحیح است؟

- (۱) از C سبک‌تر است.
- (۲) از A سبک‌تر است.
- (۳) از B سنگین‌تر است.
- (۴) از A سنگین‌تر است.

راهنمایی: سؤال ۱۲۸، شامل دو مقدار یا کمیت است، یکی در ستون «الف» و دیگری در ستون «ب». مقادیر دو ستون را با یکدیگر مقایسه کنید و با توجه به دستورالعمل، پاسخ صحیح را به شرح زیر تعیین کنید:

- اگر مقدار ستون «الف» بزرگ‌تر است، در پاسخنامه گزینه ۱ را علامت بزنید.
- اگر مقدار ستون «ب» بزرگ‌تر است، در پاسخنامه گزینه ۲ را علامت بزنید.
- اگر مقادیر دو ستون «الف» و «ب» با هم برابر هستند، در پاسخنامه گزینه ۳ را علامت بزنید.
- اگر براساس اطلاعات داده شده در سؤال، نتوان رابطه‌ای را بین مقادیر دو ستون «الف» و «ب» تعیین نمود، در پاسخنامه گزینه ۴ را علامت بزنید.

۱۲۸- نخی با طول نامعلوم در اختیار داریم که دو نقطه روی آن، مشخص شده است. اگر از نقطه اولی نخ را برش دهیم، نخ به نسبت ۳ به ۴ و اگر از نقطه دومی برش دهیم، نخ به نسبت ۳ به ۱۱ تقسیم می‌شود و اگر از هر دو نقطه برش دهیم، نخ به سه تکه با طول‌های مختلف تقسیم می‌شود.

<u>الف</u>	<u>ب</u>
نصف اندازه بزرگ‌ترین	اندازه کوچک‌ترین
تکه نخ، پس از برش	از هر دو نقطه
از هر دو نقطه	



به صفحه بعد بروید.

۴

۴

۴

408 E

۴

۴

۴

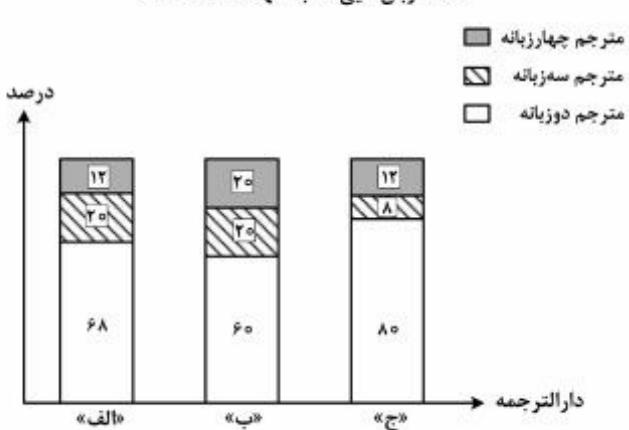
راهنمایی: با توجه به اطلاعات، نمودار و جدول زیر، به سؤال‌های ۱۲۹ و ۱۳۰ پاسخ دهید.

سه دارالترجمه «الف»، «ب» و «ج»، هرکدام دارای تعدادی مترجم زن و مرد است که به سه گروه مختلف «مترجم دوزبانه»، «مترجم سه‌زبانه» و «مترجم چهارزبانه» دسته‌بندی می‌شوند. تعداد مترجمان زن در هر دارالترجمه، به ترتیب، ۶۵، ۴۰ و ۲۰ درصد از کل مترجمان همان دارالترجمه است. در نمودار سمت راست، درصد مترجمان هر دارالترجمه بر حسب تعداد زبان‌هایی که به آنها مسلط هستند، به تفکیک نشان داده شده است. همچنین جدول سمت چپ، درصد مترجمان مرد سه‌زبانه یا چهارزبانه هر دارالترجمه را از کل مترجمان مرد همان دارالترجمه نشان می‌دهد.

جدول درصد مترجمان مرد سه‌زبانه یا چهارزبانه
هر دارالترجمه از کل مترجمان مرد همان دارالترجمه

نمودار درصد مترجمان هر دارالترجمه بر حسب
تعداد زبان‌هایی که به آنها مسلط هستند

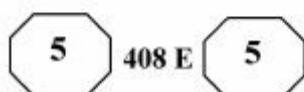
مترجم چهارزبانه	مترجم سه‌زبانه	نام دارالترجمه
۱۰	۳۰	«الف»
۱۵	۲۰	«ب»
۷,۵	۷,۵	«ج»



- ۱۳۰ - اگر ۴ مترجم مرد سه‌زبانه در دارالترجمه «ب» شاغل باشند، در مجموع، چند مترجم زن سه‌زبانه و چهارزبانه، در این دارالترجمه عضویت دارند؟
- (۱) ۳
(۲) ۴
(۳) ۶
(۴) ۵
(۵) ۱۰

- ۱۲۹ - چند درصد از مترجمان شاغل در دارالترجمه «الف»، مترجمان زنی هستند که به چهار زبان تسلط دارند؟
- (۱) ۳
(۲) ۴
(۳) ۶
(۴) ۸

پایان بخش چهارم



بخش پنجم

راهنمایی:

این بخش، مربوط به سوالات آزمون زبان آلمانی – عمومی است.

Abschnitt A: Grammatik

Hinweis: Vor dem Hintergrund Ihrer Kenntnisse im Bereich der Grammatik entscheiden Sie sich bitte für die richtigen Antworten!

131- Die Freude am Fahren ihm durch einen Unfall

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1) hat – verleidet | 2) ist – verlitten |
| 3) ist – verleidet | 4) hat – verlitten |

132- Bei einer wissenschaftlichen Arbeit muss man unterziehen.

- 1) das Thema eine kritische Analyse
- 2) dem Thema eine kritische Analyse
- 3) dem Thema einer kritischen Analyse
- 4) das Thema einer kritischen Analyse

133- Die Türkei hat in der EU verhafteten lassen.

- 1) einen missliebigen Oppositionelle
- 2) einen missliebigen Oppositionellen
- 3) einem missliebigen Oppositionelle
- 4) einem missliebigen Oppositionellen

134- Das Geständnis hat die spanische Justiz erschüttert.

- 1) des festgenommenen Jose Roche
- 2) des festgenommenen Jose Roches
- 3) festgenommenen Jose Roche
- 4) festgenommenen Jose Roches

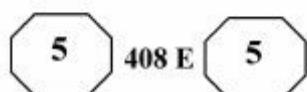
135- Hurrikan „Harvey“

- 1) hat sich über Texas weiter abgeschwächt und zum Tropensturm herabgestuft
- 2) ist über Texas weiter abgeschwächt und zum Tropensturm herabgestuft worden
- 3) ist über Texas weiter abgeschwächt und hat sich zum Tropensturm herabgestuft
- 4) hat sich über Texas weiter abgeschwächt und ist zum Tropensturm herabgestuft worden

136- In Amerika hat man einen sehr bekannten Politiker einer Minderjährigen bezichtigt.

- 1) an dem Mord
- 2) dem Mord an
- 3) des Mordes an
- 4) des Mordes

Bitte auf die nächste Seite!



137- Nordkorea hat am Montag erneut eine Rakete über hinweg geschossen.

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 1) den Norden Japans | 2) den Norden des Japan |
| 3) dem Norden Japans | 4) dem Norden des Japan |

138- Im Poker um Air Berlin hat Berlins Bürgermeister eine Übernahme durch Lufthansa unterstützt.

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1) das insolvente | 2) die insolvente |
| 3) insolventes | 4) den insolventen |

139- Auch wenn die Regierung in B. um den Preis von Not der Bevölkerung, bezweifeln dieses viele Länder der Welt.

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1) überlebt zu haben will | 2) überlebt haben will |
| 3) will überleben zu haben | 4) zu überleben haben will |

140- Trotz der Spannungen mit der Türkei die EU-Außenbeauftragte den Gesprächsfaden nicht abreißen lassen und verkündete: "Wir machen weiter."

- | | |
|---------|---------|
| 1) soll | 2) muss |
| 3) darf | 4) will |

Abschnitt B: Wortschatz

Hinweis: In den jeweiligen Sätzen bzw. Texten sind Ihre Kenntnisse im Bereich des Wortschatzes gefragt. Lesen Sie bitte genau die Sätze bzw. Texte und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Wörter!

141- Ständige Mehrarbeit und übermäßiger Druck von Chefs vielen Auszubildenden ihre Ausbildung.

- | | |
|--------------|--------------|
| 1) verleiden | 2) versagen |
| 3) verwerfen | 4) verleiten |

142- Rettungskräfte haben nach dem Erdbeben in Italien ein Baby lebend aus den Trümmern eines Hauses

- | | |
|----------------|---------------|
| 1) ausgegraben | 2) abgezogen |
| 3) geborgen | 4) ausgezogen |

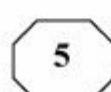
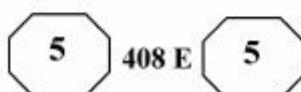
143- Zwei Flüchtlinge wurden nach einer Entscheidung des Kölner Gerichts nach Algerien

- | | |
|---------------|----------------|
| 1) abgeflogen | 2) angeflogen |
| 3) verflogen | 4) ausgeflogen |

144- Werder Bremen hat endlich mal den ersten Sieg in der Bundesliga

- | | |
|----------------|----------------|
| 1) eingestellt | 2) eingefahren |
| 3) eingezogen | 4) eingelegt |

Bitte auf die nächste Seite!



145- Ein von Attentätern benutztes Auto ist vor den Anschlägen in Spanien wegen einer Geschwindigkeitsüberschreitung im Raum Paris worden.

- | | |
|--------------|----------------|
| 1) abrasiert | 2) aufgeflogen |
| 3) geblitzt | 4) radiert |

146- Viele Länder der Welt haben laut einer großen Journalistengewerkschaft die Meinungsfreiheit 2016 seien bereits um 1200 Redaktionen weltweit geschlossen worden.

- | | |
|------------------|----------------|
| 1) eingeschränkt | 2) eingestellt |
| 3) eingedämmt | 4) eingehalten |

147- Der Bürgermeister von Texas hat wegen Hurrikan „Harvey“ eine Ausgangssperre, um Plünderungen konsequenter zu bekämpfen.

- | | |
|----------------|--------------|
| 1) einbestellt | 2) verhängt |
| 3) einberufen | 4) abgerufen |

148- Angela Merkel hat wieder gefordert, dass sich die Küstenwache in Libyen an das internationale Recht hält. Sie unterstrich: „Wenn daran Zweifel, gehen wir den Vorwürfen nach.“

- | | |
|--------------|---------------|
| 1) aufladen | 2) auftauchen |
| 3) auftreten | 4) aufkommen |

149- Die Computerspielmesse Gamescom in Köln hat auf Ausstellerseite mit 919 Unternehmen aus 54 Ländern ein Plus von 5 Prozent können.

- | | |
|----------------|---------------|
| 1) behaupten | 2) etablieren |
| 3) verzeichnen | 4) einstellen |

150- Nach einem halben Jahrhundert Guerrilakrieg haben die Rebellen der revolutionären Streitkräfte ihre zu einer politischen Partei eingeleitet.

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1) Transaktion | 2) Transformation |
| 3) Transliteration | 4) Transplantation |

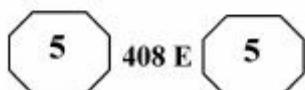
Abschnitt C: Lückentext

Hinweis: Mit Hilfe des folgenden Textes werden Ihre Kenntnisse im Bereich des Lückentextes gefordert. Lesen Sie bitte genau den Text und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Wörter!

Die Konsumlaune in Deutschland bleibt trotz Terrorgefahr weitgehend (151). Die glänzende Lage auf dem Arbeitsmarkt sorgt für (152), meldet das Marktforschungsinstitut GfK. Allerdings habe es bei den Erwartungen an die Konjunktur nach fünf Zuwachsen in Folge (153) gegeben. (154) der Konjunkturerwartung sei eher als Ausrutscher zu betrachten, sagte ein Konsumforscher. Die GfK befragt für ihre Konsumklimastudie monatlich rund 2000 (155)

- | | |
|------------------------|--------------|
| 151- 1) gegenstandslos | 2) instabil |
| 3) diskret | 4) ungetrübt |

Bitte auf die nächste Seite!



Abschnitt D: Textverständnis

Hinweis: Lesen Sie bitte im Hinblick auf das Textverständnis den folgenden Text und entscheiden Sie sich dann anhand der jeweiligen Sätze für die richtigen Antworten!

Im Konflikt um die Unabhängigkeit der polnischen Justiz zeichnet sich eine weitere Eskalation ab. Die Regierung in Warschau ließ eine Frist der EU-Kommission verstreichen und teilte Brüssel lediglich mit, dass die Kritik an ihrer Justizreform unbegründet sei. Die Änderungen in Polens Justiz seien europäischen Standards entsprechend. Die EU-Kommission ist der Meinung, dass nach Reformen die Unabhängigkeit der Justiz Polens nicht mehr gewährleistet ist. Deswegen verlangt sie von Polen, die Justizreform zurückzunehmen oder in Übereinstimmung mit EU-Standards zu bringen.

156- Der Text verweist implizit darauf, dass

- Der Text verdeutlicht implizit, dass ...

 - 1) Polen ein Mitglied der EU ist
 - 2) Polen einen Antrag auf die Aufnahme in die EU gestellt hat
 - 3) Polens Mitgliedschaft in der EU von der EU-Kommission noch bestätigt werden muss
 - 4) Polens Mitgliedschaft in der EU erst im Falle der Einhaltung der EU-Standards beschlossen wird

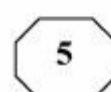
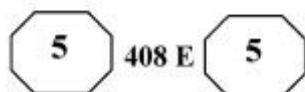
157- Dem Text ist immanent, dass die EU

- 1) der polnischen Regierung eine eigene Justizreform vorgeschlagen hat
 - 2) die polnische Regierung in deren Justizreform unterstützen will
 - 3) Polens Justizreform entsprechend den EU-Standards ansieht
 - 4) Polen von der eigenen Justizreform abhalten will

158- Dem Text entnimmt man, dass die Justizreform in Polen;

- 1) mit EU-Standards nicht übereinstimmt
 - 2) die EU-Standards in Frage gestellt hat
 - 3) mit EU-Standards übereinstimmt
 - 4) die EU-Standards übertrifft

Bitte auf die nächste Seite!



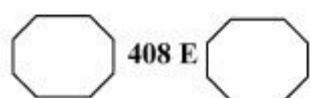
159- Für die EU-Kommission

- 1) ist die Justizreform in Polen ein Hindernis auf dem Weg zur Unabhängigkeit der EU-Justiz
- 2) ebnet die Justizreform in Polen den Weg für die Unabhängigkeit der EU-Justiz
- 3) gefährdet die polnische Justizreform die Unabhängigkeit der Justiz Polens
- 4) stellt die Justizreform in Polen die Unabhängigkeit der EU-Justiz in Frage

160- Die polnische Regierung

- 1) will mit ihrer Justizreform den EU-Standards entsprechend handeln
- 2) hat sich im Konflikt um die Justizreform in Polen der EU untergeordnet
- 3) will nicht auf die Forderungen der EU im Falle der Justizreform eingehen
- 4) hat von der EU grünes Licht für die Einführung der eigenen Justizreform erhalten

Ende des fünften Teils



408 E

